Kto tu koho chráni

Ukážka z románu Der Piefkemörder od Torstena Schönberga

Máša je na návšteve u svojho staršieho brata Yuriho v mužskej ubytovni vo Viedni. Býva tam aj jeho priateľ Georg. V satirickom svete románu funguje fiktívny integračný program Piefke 5 pre nemeckých prisťahovalcov. Yurimu a Georgovi hrozí vyhostenie do Nemecka a vrah je stále na slobode. Scénu rozpráva Yuri: chce sestru ochrániť, no Máša sa rozhodne prevziať iniciatívu.

V románe sa súrodenci volajú Máša a Yuri; v hudobnom projekte Mascha a Juri.

Slovenský preklad úryvku z románu

Máša predstúpila a prekrížila si ruky na hrudi. „Ľudia, tak už dosť. Čo je veľa, to je veľa! Peknú chvíľu sme sa zaoberali sami sebou. Gratulujem!“ Máša sa na svojej posteli opierala chrbtom o stenu, vyberala drobné kamienky z podrážok svojich kanád a hádzala ich o okenné sklo. „Vrah je stále na slobode a hrozí vyhostenie do Nemecka. Môže mi niekto povedať, ako to bude ďalej?“ Striedavo sa pozerala na mňa a na Georga. „Od toho šaša s čiernym cylindrom som dostala rozpis práce a mám sa dostaviť do veľkokuchyne. Vraj budem obsluhovať v jedálni a musím mu pravidelne podávať informácie. Netuším, čo tým myslel. Ja rozhodne pracovať nebudem. Mám dovolenku.“

Schmatol som rozpis, aby som ho letmo prebehol očami. Prečo Markovic rozdával rozpisy práce? Zástupcom vedúceho veľkokuchyne bol predsa ešte stále Kucera. „Markovicovi nebudeš podávať vôbec nijaké informácie. Rozumela si mi? Georg a ja ťa pred ním ochránime.“

Máša nadvihla jedno obočie a sarkasticky sa usmiala. „Vyzeral dosť nebezpečne. Ako ma chcete VY ochrániť? Ešte pred chvíľou si mu chcel vohnať Judith do náručia. A nebola tu ešte jedna maličkosť? Poviem len jedno: VYHOSTENIE.“

Pokračovanie

„Ale kdeže. Odtiaľto nikoho nevyhostia. Všetko sa vysvetlí," snažil som sa upokojiť situáciu, no neistotu v hlase som skryť nedokázal.

Máša odfrkla. „V prípade vášho vyhostenia budem asi musieť prerušiť dovolenku. Strategické a technické vedenie Piefke 5 dočasne prevezmem na čiastočný úväzok, ak ma pekne poprosíte. Ako návrhárka šperkov na intímne partie so svojimi drsnými životnými skúsenosťami z Grebendorfu mám všetku potrebnú kvalifikáciu na to, aby som tu v rakúskej provincii prevzala vedenie vášho spolku."

Georg zvraštil čelo a sucho sa zasmial. „No pozrime sa. Zelenáčka."

Pousmial som sa, hoci sa mi situácia zdala vážna. Svojím spôsobom som bol na svoju sestru hrdý. Samozrejme, bolo na nej vidieť, že ako nováčik v Piefke 5 ešte nemá prehľad, ale mala pravdu. Museli sme brať hrozbu vyhostenia do Nemecka vážne a konečne vyriešiť prípad vraždy. Inšpektor Paradeiser bol posadnutý utkvelou predstavou, že nás raz a navždy odprace z idylického viedenského sveta. Zhlboka som sa nadýchol a znovu si sadol na posteľ. „Dobre, potrebujeme plán. Musíme zistiť, kto je skutočný vrah. A musíme to urobiť skôr, než nám vyprší čas."

Torsten Schönberg: Der Piefkemörder. Slovenský preklad úryvku z nemeckého originálu (s. 61–62 poskytnutej PDF verzie z 10. októbra 2024). © Torsten Schönberg. Názov ukážky je redakčný. Ide o preklad tohto úryvku, nie o slovenské vydanie celého románu.

Vypočuť si Cukor na snehu | Viac o románe v nemčine

Kontakt pre médiá: Andrea Veronese · andrea.veronese@ema-austria.com